

# Translating Latin American Case Law *La traducción de jurisprudencia latinoamericana*

Presented by

Madeline Newman Ríos, MA, CT

Riospanish@aol.com, Riospanish@gmail.com

Website: [www.riostrans.com](http://www.riostrans.com)

ATA 2019

© 2019 Madeline Newman Ríos. All rights reserved

# WHAT IS *JURISPRUDENCIA*?

## One of the Sources of Law

(in the Civil Law Tradition)

- La ley (Laws/Codes/Regulations/Decrees...)
- La doctrina (Writings of legal scholars)
- **La jurisprudencia** (Case law)
- La costumbre (custom)

Not all high court decisions are *jurisprudencia*

***JURISPRUDENCIA* = CASE LAW**  
(**BINDING** Court Precedent)

In particular, in Mexico,  
it takes more than one decision to constitute *jurisprudencia*

***TESIS AISLADA* = SINGLE DECISION**  
(Legal precedent from the high courts,  
but **NOT BINDING** on other courts)

(Not to be confused with the use of the word “tesis”  
to mean a “theory,” “thesis,” or “proposition”)

## Why it is suggested to translate “*jurisprudencia*” as “case law” (rather than “legal precedent”)

- *Jurisprudencia* and *tesis aisladas* are both “legal precedents” and may both be considered by the courts.
- Even if “your country” does not make the distinction, court decisions in the civil law tradition often cite foreign and international law.

# Structure of a Court Decision

- Preámbulo (Encabezamiento)
- Resultandos (Antecedentes de hecho)
- Considerandos
- Puntos Resolutivos (Se resuelve)

# PREÁMBULO (preamble)

G. 383. XL.

ORIGINARIO

Gatica, Susana Mercedes c/ Buenos Aires,  
Provincia de s/ daños y perjuicios.

Buenos Aires, 22 de diciembre de 2009

**Vistos** los autos: "Gatica, Susana Mercedes c/ Buenos Aires, Provincia de s/ daños y perjuicios", de los que

Resulta:

[https://ppn.gov.ar/pdf/jurisprudencia/Fallo%20G.383.XL\\_\\_0.pdf](https://ppn.gov.ar/pdf/jurisprudencia/Fallo%20G.383.XL__0.pdf)

# “Se Resuelve”

(Resolutivos => Holding)

Can be expressed in other ways, for example, in that same case, it is expressed as:

- Por ello ... se decide:
- DECISIÓN:  
Por estos fundamentos:
- Por ello; **SE RESUELVE:**

Always a good idea to take a peek at the end, to know where the reasoning is heading!

## Puntos Resolutivos (Example)

Por ello y lo dispuesto por los artículos 1068, 1078, 1079, 1084, 1085, 1112 y concs. del Código Civil, **se decide:** Hacer lugar a la demanda iniciada por Susana Mercedes Gatica contra la provincia de Buenos Aires, condenándola a pagar, dentro del plazo de treinta días la suma de setenta mil pesos (\$ 70.000)...



# RESULTANDOS

Primero.- En 15 quince de julio de 2012 dos mil doce, mediante oficio número SDI 1121, el Subdirector de Turno de Consignaciones Penales del Tribunal Superior de Justicia, remite a este órgano jurisdiccional la averiguación previa número FDF/T/T2/002164/11-03 sin detenido, en la que se ejercita acción penal en contra de **MAGDALENA NAVARRO RÍOS Y JORGE DURÁN GARCÍA**, como PROBABLE responsable en la comisión del delito de **FRAUDE PROCESAL**.

Segundo.- Analizadas que fueron las constancias de la indagatoria consignada, el 31 treinta y uno de julio de 2012 dos mil doce, se libró orden de aprehensión en contra de **MAGDALENA NAVARRO RÍOS Y TERA GONZÁLEZ CALDERÓN**, por el delito de **FRAUDE PROCESAL**, cumplimentándose el día 31 treinta y uno de octubre de 2011 dos mil once.

Tercero.- En misma fecha se recabó la declaración preparatoria de **MAGDALENA NAVARRO RÍOS Y JORGE DURÁN GARCÍA...**

(sanitized example)

# Resultandos (definiciones)

“Los resultandos son simples consideraciones de tipo histórico descriptivo. En ellos, se relatan los antecedentes de todo el asunto, refiriendo la posición de cada una de las partes, sus afirmaciones, los argumentos que ha esgrimido, así como la serie de pruebas que las partes han ofrecido y su mecánica de desenvolvimiento. Debe tenerse mucho cuidado en precisar que en esta parte de los resultandos, el tribunal no debe hacer ninguna consideración de tipo estimativo o valorativo”.

---

“Es costumbre... que entre los resultandos se incluya un resumen de los trámites sustanciales cumplidos en la causa”.

<https://cijulenlinea.ucr.ac.cr/portal/descargar.php?q=MzM4>

## Resultandos: Procedural History

Examples of the “procedural history” portion of a "brief" might include statements such as “the trial court dismissed the Plaintiff's complaint;” “Plaintiff appeals a jury verdict returned in favor of the Defendant;” or “the intermediate appellate court reversed a jury verdict that had been returned in favor of the Plaintiff.”

<http://omnilearn.net/dh2/casetutorial/history.htm>

Note: Context always matters.

The *resultandos* section sometimes also includes a description of the undisputed facts and/or factual allegations of both parties.

In such case only it can be translated as:  
“Statement of Facts and Procedural History.”

# Resultandos

Challenge: Can refer to several levels of a case

Example: Recognition of Innocence Decision

- Trial Court Judgment
- Appeal by Sentenced Party (granted)
- Direct *amparo* by victim against appellate decision (granted)
- Direct *amparo* file by the sentenced party (dismissed)
- Petition for Recognition of Innocence

With quotations of the holdings or prayers for relief from each level of the case  
in between:

Amended petitions, motions on appointments of judges, service of process,  
*incidentes* (ancillary proceedings), etc.

**So you need to consult procedural law in order to properly translate the *resultandos***

# CONSIDERANDOS (Example)

*C O N S I D E R A N D O :*

*PRIMERO. Competencia. Este Tribunal es competente para conocer del presente recurso de revisión, en términos de lo dispuesto en los artículos...*

*SEGUNDO. Oportunidad de los recursos. Las revisiones principal y adhesiva fueron interpuestas de manera oportuna, como se verá a continuación...*

*TERCERO. Materia de la revisión. Se constriñe a determinar si la parte quejosa logra, con sus agravios, desvirtuar las razones por las que el Juez de Distrito negó el amparo con relación a los artículos \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ de la Ley \_\_\_\_\_.*

*CUARTO. Estudio de fondo. Los agravios expresados por la parte quejosa recurrente en el recurso principal, resultando en parte infundados y en otra parte inoperantes, como se verá a continuación:*

<http://tareasjuridicas.com/2015/10/13/partes-de-una-sentencia/>

# Considerandos

How to translate?

Grounds?

Conclusions of law?

Legal foundations?

Legal bases?

# Considerandos

Why “**FINDINGS**” might be the best translation:

- 1) The *considerandos* **DO** reach conclusions ( *Este Tribunal es competente - This Court has competent jurisdiction*).
- 2) Factual findings are sometimes included in the *considerandos*:

Cronológicamente, y según se establece en el considerando II del fallo, el accidente "fue el día 2 de marzo de 2.004; las publicaciones y difusión impugnadas fueron el día 4 de marzo de 2.004" y el periodista "falleció el 5 de marzo de 2.004“

Published in: LA LEY 15/DEC/2014, 5 - LA LEY2015-A, 1 - RCyS2015-II, 47 Online Cite: AR/DOC/4409/2014

## Considerandos

The *considerandos* contain the findings of the court, as well as the legal foundations and reasoning for reaching them:

- Laws
- *Doctrina* (writing of legal scholars)
- Legal Precedents  
(*jurisprudencia*, and sometimes *tesis aisladas*)

Note: For rulings of the higher courts, the points of error (*agravios*) asserted are usually included in this section.



## Considerandos – Principles

- **Principio de congruencia** – Principle of *non ultra petita* (that the ruling may not go beyond what is requested in the pleadings)
- **Principio de celeridad** – Right to a speedy trial
- **Principio de concentración** – Right to have the evidence heard in a single proceeding or in the least possible number of procedural acts as close in time as possible to one another
- **Principio de continuidad** – Right to have hearings without interruption, in a continuous, successive, sequential fashion
- **Principio de contradicción** – Principle of the right to refute the evidence
- **Principio de indivisibilidad** – Principle of indivisibility of the evidence (that the judge must consider the evidence as a whole and not extract parts that only favor one of the parties and ignore the parts that disfavor the other.
- **Principio de inmediación** – Principle of direct perception by the judge
- **Principio de la sana crítica** – Principle that a judge must use his best judgment
- **Principio de motivación** – Principle that the rationale of judgments must be set forth
- **Principio de oralidad** – Principle that procedural acts should be conducted orally to the fullest extent possible
- **Principio de preclusión** – Principle that once a given stage of the proceedings is concluded, the acts pertaining to them can no longer take place
- **Principio de publicidad** – Principle that parties have a right to disclosure of the proceedings and of evidence
- **Principio de uniformidad** – Principle that requirements for similar procedures should be similar.

Usually discussed in passages from *doctrina*

## Considerandos

The cited materials will be from various national, foreign, and international courts, and legal academicians of several different countries.



*Ojo*



**This means that the different terms might be used for the same concept, or the same term for two different concepts**

It takes research!



# Types of Opinions

- Voto unánime/Unanimidad de Votos (*unanimous opinion*)
- Por mayoría de votos (*majority opinion*)
- Voto concurrente (*concurrent opinion*)
- Voto disidente/Voto discrepante (*dissenting opinion*)  
Los votos concurrentes o disidentes/discrepantes constituyen un  
“voto particular” (*“separate opinion”*)
- Adherirse (*join the opinion*)

# Case Headers

AGRAVIOS, SU EXAMEN EN CONJUNTO O SEPARADO, NO CAUSA LESIÓN

POINTS OF ERROR, THEIR JOINT OR SEPARATE EXAMINATION DOES NOT CAUSE HARM.

AGRAVIOS. SON INOPERANTES LOS QUE SE HACEN DESCANSAR SUSTANCIALMENTE EN LO ARGUMENTADO EN OTROS QUE FUERON DESESTIMADOS

POINTS OF ERROR. THOSE THAT ARE SUBSTANTIALLY BASED ON WHAT WAS ARGUED WITH RESPECT TO OTHER POINTS OF ERROR THAT WERE REJECTED ARE INVALID

## Case Cites

Corte Suprema de Justicia de Colombia, Exp. N° 11001-0203-000-2004-00729-01, Bogotá D.C., 29 de agosto de 2008. **Magistrado Ponente:** Edgardo Villamil Portilla.

Supreme Court of Justice of Colombia, **Case No.** 11001-0203-000-2004-00729-01, Bogotá D.C., August 29, 2008. **Opinion Writing Justice:** Edgardo Villamil Portilla.

Décima Época, Registro: 2006163, **Instancia:** Primera Sala, **Tipo de Tesis:** Aislada, **Fuente:** Gaceta del Semanario Judicial de la Federación, Libro 5, Abril de 2014, Tomo I, **Materia(s):** Civil, **Tesis:** 1a. CXXXVI/2014 (10a.), **Página:** 788.

**Series Ten,** Registration: 2006163, **Court:** Division One, **Type of Decision:** Single Decision, **Source:** Gazette of the Judicial Weekly of the Federation, Book 5, Abril 2014, Volume I, **Type(s) of Matters:** Civil, **Decision:** 1a. CXXXVI/2014 (10a.), **Page:** 788.

## Tricky Words and Phrases

**Sentido de la sentencia (*the result of the decision*)**

Por tales motivos, **aunque comparto el sentido de la sentencia a que este voto se refiere**, me pareció pertinente aclarar que...

*For the reasons set forth above, **although I agree with the result of the decision to which my opinion refers**, I believe that it is pertinent to clarify that...*

Tricky Words and Phrases: toda vez que  
**with the subjunctive: (whenever)**

**Toda vez que se utilice** el término "Funcionario Público", debe ser entendido como que incluye todo lo anteriormente mencionado.

***Whenever*** the term "Public Servant" is used, it should be understood that it includes all of the aforementioned persons.



## Tricky Words and Phrases: toda vez que

**with the indicative:  
(*insofar as, inasmuch as, given that*)**

Por Disposición GGARP N° 19/16 se convirtió en Definitivo el sobreseimiento provisorio dictado por Disposición GGARP N° 38/15, **toda vez que se cumplió** el plazo estipulado por el artículo 103, Apartado V, inciso a) del Decreto Reglamentario N° 4161/96.

*Order GGARP No. 19/16 turned the dismissal without prejudice issued through Order GGARP No. 38/15 into a definitive dismissal, **insofar as** the term set by Article 103(V)(a) of Regulatory Decree No. 4161/96 **expired**.*

## Tricky Words and Phrases

**En la especie (*in the case at hand*)**

***En la especie*** basta recurrir al criterio jurisprudencial sobre la responsabilidad objetiva...

***In the case at hand*** it suffices to refer to the case law principle regarding strict liability...

## A little bit of Latin is a dangerous thing!

- *y ss. (et seq.)*
- *y otros (et al.)*
- *A quo (the court below)*



# Abbreviations worth noting

- Cfr. (Véase, short for cónfer): **See**
- LL (*La Ley*, an Argentine legal journal)
- JA (*Jurisprudencia Argentina*, an Argentine legal journal)
- BOE (Spain, *Boletín Oficial del Estado*) **Official State Gazette**
- TS (*Tribunal Supremo*) **Supreme Court**
- STS (*Sentencias del Tribunal Supremo*) **Supreme Court Decisions**

# International Law and Abbreviations

International Conventions,  
International Organization Names,  
and even many International Court Decisions

**HAVE OFFICIAL TRANSLATIONS**

**DO NOT “TRANSLATE” THEM**

**LOOK THEM UP!**

# Casación (Cassation)

- Origin in French law
- Currently seen in Spain. Seen in Latin America in Argentina, Chile, El Salvador, Peru, Nicaragua
  - Some countries only for Criminal cases (e.g. Argentina)
  - Some countries only Civil and/or Commercial cases (Chile, El Salvador, Peru)
- Can take place on the cassation court's own initiative
- Generally heard by the country's Supreme Court or Court of Cassation
- Examines procedural or legal errors in final judgments of the lower courts
- Prohibited from reexamining the facts
- Decisions are either confirmed or quashed
- If decision is quashed, the case is remanded to a lower court (but not the court of origin)
- Seeks to unify *jurisprudencia*
- For more information see <https://definicion.de/casacion/>

# Mexican *Amparo* Concepts and Terminology

The name of the law is:

**LEY DE AMPARO, REGLAMENTARIA DE LOS ARTÍCULOS 103  
Y 107 DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**

*This means that “Ley de Amparo” and  
“Ley Reglamentaria de los Artículos 103 y 107...”  
ARE THE SAME LAW.*

**Do NOT give them two different names when you translate them!**

# Mexican *Amparo* Concepts and Terminology

Conflicts covered:

- Laws, regulations, acts or omissions of an authority that violate recognized human rights and guarantees protected by the Mexican Constitution and international treaties to which Mexico is a party
- Those of a federal authority that violate or restrict the sovereignty of States or of Mexico City.
- Those of a State or of Mexico City that invade the sphere of jurisdiction of a federal authority.
- The *amparo* protects persons against the laws and regulations, acts or omissions of branches of government or private parties that engage in acts equivalent to those of an authority.



# Mexican *Amparo* Concepts and Terminology

Parties: (Per Article 5 of the *Ley de Amparo*)

I. El quejoso (petitioner, *amparo* petitioner)

II. La autoridad responsable (respondent authority)

*“la que dicta, ordena, ejecuta o trata de ejecutar el acto que crea, modifica, o extingue situaciones jurídicas en forma unilateral y obligatoria; u omite el acto que de realizarse crearía, modificaría o extinguiría dichas situaciones jurídicas”*

III. El tercero interesado (affected third party)

Usually the opponent of the *quejoso* in the underlying case, or sometimes the prosecutor in an underlying criminal case.

# Juicios de Amparo.

## Major Types of *Amparo* Proceedings

- **Direct *Amparo*:** Filed directly with the Circuit Panel Courts or the Supreme Court. Used when the act being challenged is final and binding.\*
- **Indirect *Amparo*:** First filed with a federal district court judge, whose decision may be appealed to the Supreme Court. Used when the act being challenged is not final and binding.\*
- **Amparo en Revisión: *Amparo* on Review.** For example: *Amparo Directo en Revisión*. May have a “Quejoso” (*amparo petitioner*) and “Recurrente” (petitioner on review).

\* Definitions provided by Tom West III,  
Spanish-English Dictionary of Law and Business

## Other *Amparo* Terminology

- **Concepto de violación.** Point of error.
- **Juicio de Garantías.** Another name for *Juicio de Amparo*.

*Not to be confused with “juez de garantías” in several South American countries who is similar to an arraignment judge, with certain additional authority regarding evidentiary requests.*

- **Informe justificado.** The respondent authority’s answer to an *amparo* petition.

## Good Internet Resources

- Laws (most are available on-line). See <https://www.riostrans.com/law.html>
- vLex (Open version is free upon registration. Excellent for searching laws and case law worldwide)
- (Argentina:) [legales.com](http://legales.com)
- (Mexico:) <https://www.scjn.gob.mx/gw/#/sistema-de-consulta>
- (Mexico: \$90/year, \$10/month) <https://diccionariojbecerra.com>
- (Spain, blog:) <https://rebeccajowers.com/>
- Real Academia Española: *Diccionario del español jurídico*  
<https://dej.rae.es/>

## Translation Exercise - Basic

Sentencia de 22 de octubre de 2014, resuelta por mayoría de cuatro votos de los señores Ministros: XXX (Ponente), YYY, ZZZ y Presidente WWW, en contra del emitido por el señor Ministro QQQ, quien se reservó el derecho de formular voto particular.

## Translation Exercise - Advanced

El agravio puede ser fundado si el A quo incurrió en las omisiones que se le reclaman, pero puede resultar inoperante para revocar la resolución recurrida, si tales omisiones no trascienden al resultado del fallo, esto es que una vez analizadas las violaciones impugnadas el tribunal de alzada, no pueda, con fundamento en tales violaciones cambiar el sentido de la sentencia recurrida, o bien, como ocurre en el presente asunto, porque los argumentos con que se combate la sentencia recurrida, no fueron materia de la litis, esto es, que no se plantearon ante el juez responsable y por tanto, éste no tuvo oportunidad de hacer consideración alguna al respecto, como acertadamente lo estimó la Sala responsable.